

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Utorak, 21. septembar 2021.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi ulazi u sudnicu]

4 --- Po početku zasedanja u 9:30 časova

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro.

6 Pozdravljam sve prisutne.

7 Molim Sudskog službenika da najavi predmet.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni sude, ovo je predmet

9 KSC-BC-2020-05, Specijalizovani tužilac protiv Saliha Mustafe.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

11 Molim strane u postupku, Zastupnika žrtava i Sekretarijat
12 da se predstave. Najpre Specijalizovano tužilaštvo.

13 Imate reč.

14 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni sude, dobro jutro.

15 Pozdravljam sve u sudnici. Za Tužilaštvo, tu smo Cezary

16 Michalczuk, Silvia D'Ascoli i Filippo de Minicis, pomoćnici

17 tužioca, Alex Whiting, zamenik tužioca i Julie Mann,

18 koordinator za predmet.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

20 Zastupnik žrtava, izvolite.

21 GĐA. PUES: [Prevod] Dobro jutro, Časni sude. Kao

22 Zastupnici žrtava ovde smo gđa. Liesbeth Zegveld, moj

23 kozastupnik, Marie-Pier Barbeau i ja sam Anni Pues.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

25 Odbrana.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 G. VON BONE: [Prevod] Dobro jutro, Časni sude. Za Odbranu
2 danas tu smo ja Julius von Bone, kao glavni branilac, moj
3 kobranilac g. Betim Shala, istražitelj Fatmir Pelaj i kao što
4 vidite Optuženi je takođe prisutan u sudnici.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

6 Za zapisnik da kažemo. Tu smo sudije Roland Dekkers,
7 sudija Gilbert Bitti i Vladimir Mikula rezervni sudija, a ja
8 sam Mappie Veldt-Foglia, predsedavajući sudija u Sudskom
9 panelu 1.

10 Pre nego što nastavim sa ispitivanjem Svedoka 3593, Panel
11 bi želeo da se obrati g. Mustafi.

12 G. Mustafa, Panel je tražio da prisustvujete današnjem
13 zasedanju. Imate pravo na ćutanje i to ćutanje se neće uzimati
14 u obzir prilikom odlučivanja o vašoj nevinosti ili krivici.

15 Juče ste po drugi put naveli da ne želite da
16 prisustvujete zasedanju. Da li je to tačno?

17 OPTUŽENI: [Prevod] Da li mogu da uzmem reč, Časni sude?

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da,
19 izvolite.

20 OPTUŽENI: [Prevod] Časni sude, puno vam hvala što ste mi
21 dali mogućnost da uzmem reč u sudnici.

22 Želim odmah da vam kažem da nije moja želja, niti namera
23 da vas ne poštujem --

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [Mikrofon
25 nije uključen] Molim vas da sporije govorite -

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 OPTUŽENI: [Prevod] Da.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] -- zato što
3 treba da bude --

4 OPTUŽENI: [Prevod] Da.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] --
6 prevedeno. Da?

7 OPTUŽENI: [Prevod] Da.

8 Želim odmah da vam kažem da je niti moja želja, niti
9 namera da iskažem nepoštovanje prema Sudskom panelu. Kao ni
10 stranama u postupku. Niti je moja namera da ne poštujem
11 zastupnika koji je preko puta. Niti je to moje uverenje, niti
12 je to deo moje kulture da se tako ponašam. Međutim, nedavno
13 sam doživeo stres i moram da kažem da je do tog stresa došlo
14 usled niza faktora. I sada ću vam reći u čemu je problem.

15 Nakon 12 meseci u pritvoru, prošlog vikenda sam imao prvu
16 posetu od strane moje supruge i dece. [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada ćemo

1 preći na poluzatvorenu sednicu, pa ćete moći da nastavite.

2 Molim Sudskog službenika da organizuje poluzatvorenu
3 sednicu.

4 ~~{Poluzatvorena sednica}~~ [Javna sednica]

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni sude, sada smo na
6 poluzatvorenoj sednici.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Musfata,
8 možete da nastavite.

9 OPTUŽENI: [Prevod] To je razlog zašto smo i ja i deca
10 doživeli veliki stres.

11 Drugi razlog je sledeći. Tokom dana ne mogu da imam česte
12 telefonske razgovore, niti sa suprugom, niti sa decom. Drugim
13 rečima, nemam pristup telefonu. Samo u jednom trenutku mogu da
14 obavljam telefonske pozive, shodno želji upravnika pritvorskog
15 objekta. Ja otprilike znam kada su moja deca na raspolaganju i
16 znam da oko 12:00h ili u 18:00 idu da se bave sportom ili
17 obavljaju svakodnevne aktivnosti. Usled toga, ukoliko želim da
18 razgovaram sa decom u 10:00h ujutru, upravnik mi kaže ne, ne
19 možete. Možete da razgovarate u 13.00h. Ali ne mogu, zato što
20 u to doba dana, moja deca su zauzeta.

21 Kad je reč o hrani, hranu dobijam jednom dnevno, za
22 narednih 24 sata. I zbog toga osećam stres. Veoma mi je teško
23 da se koncentrišem ako nemam pauzu za cigaretu.

24 I kad se sve to uzme zajedno, to je izazvalo veliki stres
25 kod mene poslednjih nekoliko dana. To je dodatno opterećenje

1 za mene, pored naloga o izdvajanju, segregaciji, koji se
2 sprovodi nadamnom od 20. avgusta. Sve to je doprinelo da se
3 moje duševno stanje pogorša.

4 Sada sam izolovan u pritvorskom objektu. Bolje ću se
5 osećati ukoliko prisustvujem sudskim zasedanjima putem video
6 linka, jer mi je lakše da se koncentrišem i pratim sve što je
7 rečeno u sudnici.

8 Dakle, lakše mi je da pratim putem video veze. Verujem da
9 sam bolje koncentrisan jer kada pratim zasedanje putem video
10 konferencijske veze, u pauzi mogu da popušim cigaretu ili
11 pojedem nešto.

12 Da rezimiram. Biće mi prijatnije ukoliko mi dopustite da
13 pratim zasedanje putem video konferencijske veze. Stoga, moje
14 odsustvo iz sudnice ni na koji način ne predstavlja
15 nepoštovanje. Ne smete to shvatiti kao nepoštovanje s moje
16 strane prema Sudu ili svedocima. Tužilaštvo ima brojne
17 svedoke. A moje odsustvo iz sudnice neće biti stalno. No,
18 smatram da su neki svedoci važniji od drugih, u predmetu koji
19 se vodi protiv mene.

20 Stoga, molim vas da shvatite da moje odsustvo sa suđenja
21 nije sastavni deo neke strategije. U potpunosti razumem da vam
22 to može zvučati čudno, delovati čudno ali istinu govoreći, ja
23 verujem da bi za mene bilo najbolje da pratim zasedanja putem
24 video konferencijske veze, a ne da budem fizički prisutan u
25 sudnici.

1 Neću davati izjavu koja nije pod zakletvom. Stoga, ono
2 što sam danas izjavio treba da smatrate da je izjava koja nije
3 data pod zakletvom. U kasnijoj fazi postupka, daću izjavu bez
4 zakletve.

5 Ukoliko mi dopustite da pratim postupak putem video
6 konferencijske veze, mislim da će to biti bolje i za sam
7 postupak. Zaista, smatram da je rigorozni način sprovođenja
8 moje segregacije iz praktičnih razloga kontraproduktivan. I
9 razlog je verovatno bolja, jača zaštita svedoka. Ali ja sam
10 takođe ljudsko biće. Nisam robot. A ovakva situacija izaziva
11 veliki stres kod mene. Slabija mi je pažnja i osećam se
12 izložen pritisku.

13 Na kraju krajeva, kažem vam da, ukoliko vi ili Zastupnik
14 žrtava smatra da moje odsustvo iz sudnice tumačite kao
15 nepoštovanje, zaista želim ponovo da vam iskreno kažem da to
16 nije moja namera. Niti će to tako biti u budućnosti.

17 Kao što sam rekao, ima drugih faktora koji se odražavaju
18 na mene i to nije nešto što se tiče mog ponašanja ovde, u
19 sudnici.

20 Puno vam hvala, Časni sude.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.
22 Mustafa. Ovo je vaše suđenje. Važno je da objasnite zašto
23 niste želeli da budete prisutni u sudnici.

24 Želela bih da vam postavim još nekoliko pitanja. Ukoliko
25 vam se dopusti da možete da popušite cigaretu dok ste u zgradi

1 suda. Da li bi to uticalo na vaš zahtev? Da li bi ste ga
2 promenili?

3 OPTUŽENI: [Prevod] Govorite o pauzama, zar ne?

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da.

5 OPTUŽENI: [Prevod] Da. Onda bi mi bilo mnogo lakše.

6 Naravno.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Shvatam da
8 ste podneli dva zahteva. Jedan je, ukoliko vam se dopusti da
9 pušite u pauzama, dok ste u zgradi Suda, vi bi ste onda došli
10 i prisustvovali suđenju.

11 OPTUŽENI: [Prevod] Časni sude. Zamolio bih da se
12 poboljšaju mere koje se primenjuju. Na primer, želeo bih da mi
13 se omogući da mogu da razgovaram sa decom kada su ona
14 dostupna.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Razumem, ali
16 moje pitanje se odnosi na nešto drugo. Ja sam čula šta ste vi
17 tražili. Mi primamo k znanju šta ste tražili.

18 No, moje pitanje je sledeće. Ukoliko vam se omogući da
19 pušite, da li bi ste onda radije dolazili u zgradu Suda?

20 OPTUŽENI: [Prevod] Ako smatrate da je potrebno da budem u
21 sudnici, onda ću dolaziti.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vi tražite
23 da se omogući video-konferencijska veza između Suda i
24 pritvorskog objekta. Kažete da to nije nešto što stalno želite
25 da tako bude. Vi bi ste dolazili na zasedanje Suda. Povremeno

1 bi ste dolazili, povremeno ne bi ste dolazili.

2 Vidim da klimate glavom.

3 OPTUŽENI: [Prevod] Da, to je tačno.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Morali bi
5 ste unapred da to najavite. Da li vam je jasno? Ukoliko
6 odlučite da tako postupate. I da tražite da pratite putem
7 video-konferencijske veze.

8 OPTUŽENI: [Prevod] Da.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pitaću i
10 koji je stav Tužilaštva i Zastupnice žrtava, jer i u sredu i
11 juče smo imali situaciju gde ste vi jednostavno odjednom
12 nestali. I to loše utiče na organizovanje suđenja. Ne želim da
13 imamo takvu situaciju svaki dan.

14 Da li vam je to jasno?

15 OPTUŽENI: [Prevod] Razumem. No, mislim da ste vi mene
16 pogrešno razumeli. I da je to bila posledica nepriznavanja
17 pravila. Mislim da je to bilo to.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Juče smo
19 konstatovali da ćete prisustvovati popodne, a onda smo
20 obavešteni da nećete biti. Isto se desilo i prošle srede.

21 Ne želimo da imamo takve situacije.

22 OPTUŽENI: [Prevod] Časni sude, nisam više mogao da
23 pratim, da budem koncentrisan. Bila mi je potrebna pauza.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Primila sam
25 k znanju situaciju za koju kažete da je stresna po vas.

1 Uzećemo to u razmatranje.

2 Sada ću zamoliti da se Tužilaštvo i Zastupnice žrtava
3 izjasne u pogledu vašeg prisustva. Mi imamo Pravilo 68. koje
4 je jasno u pogledu prava koje uživa optuženi ali me interesuje
5 da čujem stav strana i u vezi sa mogućnošću uspostavljanja
6 video veze sa pritvorskim objektom jer u našem pravnom okviru
7 nije eksplicitno navedeno, a sad izuzimam predpretresnu fazu
8 postupka, da se prati postupak video konferencijskom vezom. Uz
9 izuzeće shodno Pravilu 68.(6) Pravilnika, gde se navodi da
10 Panel može da organizuje za optuženog da prati postupak i
11 naloži Specijalizovanom braniocu da prati postupak izvan
12 sudnice, ukoliko optuženi nije fizički sposoban da prati
13 postupak iz same sudnice. Takođe, i kada je optuženi izveden
14 iz sudnice zbog ometanja vođenja postupka. U tom slučaju ova
15 obaveza je na Panelu da organizuje takvo praćenje postupka.

16 Oprostite. No, pre nego što vam dam reč, najpre me
17 interesuje g. Von Bone.

18 Da li pored onoga što je vaš klijent saopštio Panelu,
19 stranama u postupku i Zastupnici žrtava, da li želite da
20 podnesete zvaničan zahtev shodno napomenama vašeg klijenta?

21 G. VON BONE: [Prevod] Časni sude, želim samo da dodam da
22 ovo ni na koji način ne mora nužno da ometa suđenje kao što je
23 to bio slučaj prošle srede i juče. Kako bi se sve lakše
24 odvijalo, bilo bi dobro da Optuženi ima obroke i da može da
25 stupa u kontakt sa porodicom tokom pauze. A on to može lakše

1 da organizuje i u pritvorskom objektu, za razliku od ovde.

2 Ovde u zgradi Suda ne postoji takva mogućnost.

3 Mislim da je to izazvalo puno stresa i ja smatram da se

4 to neće dešavati sa svim svedocima. A kao što je sam g.

5 Mustafa već rekao, za neke svedoke će biti prisutan fizički u

6 sudnici.

7 Zaboravio sam da kažem da tokom pauze za ručak, koja

8 traje sat i po vremena, možemo da imamo Zoom sastanak sa njim

9 i da tada obavimo na taj način konsultacije, tako da za nas to

10 neće biti nikakav problem da se sve organizuje.

11 Želim da i to uzmete u obzir. Prisustvo optuženog putem

12 video-konferencijske veze je isto kao i da je fizički prisutan

13 u sudnici. To smo već imali u pretpretresnoj fazi i tada to

14 nije predstavljalo nikakav poseban problem. Stoga smatram da

15 neće ni sada.

16 To je sve što sam želeo da dodam rečima g. Mustafe. U

17 suštini, ukoliko takva mogućnost postoji, ja podnosim ovaj

18 zahtev kako bi se olakšalo vođenje postupka. Mislim da bi bilo

19 dobro da se sve ovako organizuje. Mi ćemo vas naravno, svaki

20 put obavestiti kao i u pretpretresnoj fazi da li će on

21 prisustvoati putem video-konferencijske veze ili će pak

22 fizički biti prisutan u sudnici.

23 To je bilo sve što sam želeo da kažem u vezi sa ovom

24 temom. Dakle, shvatite ovo kao zahtev sa moje strane.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.

1 Von Bone.

2 Pre nego što se obratim Tužilaštvu i Zastupniku žrtava,
3 imam pitanje za Sekretarijat.

4 Da li bi bilo moguće organizovati, ne samo video-
5 konferencijsku vezu sa pritvorskim objektom, rečeno mi je da
6 je to moguće ali i da se daju uputstva Specijalizovanom
7 braniocu, odnosno da Specijalizovani branilac putem video-
8 konferencijske veze ima kontakt sa svojim klijentom. Jer sam
9 čula da g. Von Bohne predviđa takvu mogućnost ali me
10 interesuje i šta Sekretarijat ima da kaže.

11 G. ROCHE: [Prevod] Časni sude, to je moguće, jer su se
12 takve mere već sprovodile ranije, kako bi se omogućio kontakt
13 između klijenta i branioca.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, to
15 je jasno. Hvala vam.

16 [Konsultacije panela]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]
18 Specijalizovani tužioče, imate reč, ukoliko želite nešto da
19 kažete.

20 G. MICHALCZUK: [Prevod] Hvala, Časni sude.

21 Ovde je najvažnije da optuženi ima mogućnost da na
22 smisleni način prati postupak i ukoliko jasno stoji u
23 zapisniku da mu je to omogućeno, bilo da prisustvuje u sudnici
24 ili prati putem video konferencijske veze je sekundarno
25 pitanje. Na vama je da donesete tu odluku.

1 No, on ima pravo da, u bilo kom trenutku, tokom bilo koje
2 sednice može da se konstultuje sa svojim braniocem. Mora da
3 ima mogućnost da postavi pitanje svedoku ukoliko želi. I mora
4 imati mogućnost da prati postupak, čak i ukoliko nije fizički
5 prisutan. No, kao što sam rekao, odluka o tome je na Sudu.

6 Ukoliko se donese odluka i to ističem, ukoliko se donese
7 odluka kojom se omogućuje Optuženom da prati postupak putem
8 video konferencijske veze, onda bi trebalo da se proveri da li
9 on može zaista smisleno da prati. Da se proveri np primer da
10 li postoji mogućnost za kontakt između Optuženog i njegovog
11 Branioca. Da li zaista može da postavlja pitanja, sudeluje u
12 organizovanju vlastite odbrane? Dakle, da se periodično
13 proverava da li su ti uslovi ispunjeni. Jer kao što sam rekao,
14 smisleno učešće Optuženog u postupku je od ključnog značaja.

15 Hvala.

16 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem
17 Tužiocu.

18 A sada da čujemo Zastupnika žrtava.

19 GĐA. PUES: [Prevod] Da, Časni sude. Hvala. I g. Mustafa.

20 Hvala najpre na objašnjenju koje nam je ovde ponuđeno.

21 Mislim da je to bilo korisno.

22 A što se tiče ovog zahteva, mislim da se postavljaju dva
23 pitanja u vezi sa tim. A jedno je situacija u kojoj se
24 Optuženi nalazi u pritvorskom objektu i u pauzama. Mislim da
25 bi u tim prilikama trebalo da mu se obezbedi da može da puši,

1 na primer, naročito u toku suđenja, jer ja lično nisam pušač
2 ali mislim da je teško i da ne možemo naterati nekog da
3 prestane da puši ili da ne puši duže vreme. A isto tako, kada
4 je reč o obrocima, mislim da to isto mora da se reši. Ne može
5 samo jedan obrok dnevno i tako dalje. Dakle ima nekoliko
6 pitanja o kojima bi trebalo razgovarati i poboljšati ih, da bi
7 to sve zajedno doprinelo pravičnosti postupka.

8 A drugo je, da je prisustvo optuženog prema zakonu nešto
9 čemu treba težiti. To je prvi cilj, dakle da on lično
10 prisustvuje postupku. Međutim, ako to nije moguće zbog njegove
11 koncentracije ili uslova o kojima smo čuli, što bi ga
12 sprečavalo da prisustvuje tome i da to ima smisla da fizički
13 prisustvuje i da može da prati, onda na to mi ne bismo imali
14 prigovor.

15 I poslednje, a potrebno je ovde istaći da je neophodno da
16 se unapred obaveštava Sudsko veće, odnosno suđenje da li će
17 biti fizički prisutan ili ne. Mislimo da je to vrlo značajno.

18 U krajnjoj liniji, odluka je vaša ali ovo je nešto što
19 sam ja želela da dodam.

20 Hvala vam.

21 Izvinjavam se, da li mogu --

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne --

23 GDA. PUES: [Prevod] -- samo još malo nešto da kažem?

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Naravno,

25 naravno, izvolite.

1 GĐA. PUES: [Prevod] Još jedna stvar, možda, koja se tiče
2 tehničkih grešaka. Recimo, ako se to vrši video linkom, da li
3 se može obezbediti da u tom slučaju slika na ekranu svedoka
4 bude nejasna, kako ne bi video, dakle ovde imamo fizičku
5 barijeru, a potrebno je obezbediti, pošto se radio o vrlo
6 osetljivim svedocima, potrebno je obezbediti da oni ostanu
7 anonimni. Mislim da je to pitanje tehničko, verovatno i da se
8 može rešiti.

9 Hvala.

10 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, na
11 toj napomeni. Mislim da možemo potvrditi da Sud čini sve da
12 obezbedi da se svedoci osećaju sigurno.

13 U redu, sada smo čuli mišljenje svih strana o ovome.

14 Vidim da tražite reč g. Von Bohne.

15 G.VON BONE: [Prevod] Da, samo da još nešto kažem. Moj
16 klijent je strastveni pušač i on može da puši tokom sednica
17 koje imamo sa njim prekom Zoom-a. Prema tome, naravno neće
18 pušiti u toku sudskih sednica ali samo samo hteo to da
19 pojasnim.

20 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

21 Hvala. Nisam ni mislila da će on pušiti u toku sednice.

22 G.VON BONE: [Prevod] Pa mislim da, što se tiče praktičnih
23 aspekata, to sve može da se reguliše i pretpostavljam da se
24 mogu uzeti u obzir svi aspekti, kako bi se obezbedio valjan
25 video link.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Da li
2 postoji potreba, da li neko želi da se i pismeno o ovome
3 izjasni ili je dovoljno bilo što ste se izjasnili usmenim
4 putem? Gledam u Tužioca.

5 Gledam u zastupnika odbrane. G. Bone, ne? Niko ne želi
6 dakle da se to i pismeno konstatuje.

7 U redu. Mi ćemo doneti odluku. To ćemo učiniti u
8 najkraćem mogućem roku. Moguće je da će to biti pismena
9 odluka, međutim postoji mogućnost i da damo usmenu odluku.
10 Razmislićemo još šta je najbolje.

11 A sada bih htela da nastavimo sa sednicom i sa
12 ispitivanjem svedoka. I nastavićemo sa radom na način kako smo
13 to već planirali rasporedom.

14 U redu. Dakle, sada treba da dalje čujemo svedočenje
15 Svedoka 3593. Htela bih da se pre toga vratimo na javnu
16 sednicu. Hvala. Molim Sudskog službenika da nam to uredi.

17 [Javna sednica]

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni sude, sada smo ponovo na
19 javnoj sednici.

20 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

21 Dakle, sada ćemo čuti svedočenje svedoka 3593. Molim da
22 se svedok uvede u sudnicu. Hvala.

23 [Svedok ušao u sudnicu]

24 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro
25 g. Svedoče.

1 SVEDOK: [Prevod] [Nema prevoda]

2 PREVODILAC: Molim mikrofon.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro
4 g. Svedoče. Kako ste danas?

5 SVEDOK: [Prevod] Dobro jutro. Hvala. Dobro sam.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li ste se
7 odmorili?

8 SVEDOK: [Prevod] Da.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, g.
10 Svedoče. Sada ćemo dati reč Tužiocu koji će završiti sa svojim
11 ispitivanjem. I samo da vas podsetimo g. Svedoče da ste još
12 uvek pod zakletvom da govorite istinu. Da li razumete to?

13 SVEDOK: [Prevod] Da.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Tužioče,
15 imate reč. Imate tri sata i 40 minuta koje vam preostaje od
16 vaše procene da će vam biti potrebno sedam sati za ovog
17 svedoka.

18 G. MICHALCZUK: [Prevod] Hvala, Časni sude.

19 SVEDOK: W03593 [Nastavak svedočenja]

20 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

21 Ispitivanje G. Michalczuka: [Nastavak]

22 G. MICHALCZUK:

23 P. Dobro jutro, g. Svedoče.

24 O. Dobro jutro.

25 P. Nekoliko dopunskih pitanja, kako ih zovemo, koja se tiču

1 nekih delova vašeg svedočenja juče.

2 Juče ste nam rekli da je postojala jedna osoba i da je ta
3 osoba imala opekotine po telu. I rekli ste nam, takođe, da je
4 ta osoba, [BRISANO] tako da nije mogao da
5 jede.

6 Moje pitanje je: Osim te osobe [BRISANO],
7 da li je u toj štali ili oboru gde ste bili držani u
8 zatočeništvu, da li je bilo još ljudi kao on?

9 O. Ne, samo on je bio takav.

10 P. Dok ste bili u Zlašu sve te dane, da li ste u bilo kom
11 trenutku bili izvedeni pred tužioca ili sudiju?

12 O. Ne.

13 P. Hteo bih sada da se ponovo priselite onog trenutka koji
14 ste nam juče opisivali. Govorim o onom trenutku kada kažete
15 [BRISANO] Moje
16 pitanje je, jer u vašem jučerašnjem iskazu rekli ste sledeće,
17 nakon kraja tih batina. Saslušajte me, molim vas, šta ste
18 rekli juče, posle, dakle, batina.

19 [BRISANO]

20 Sećate li se da ste to juče rekli? [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 P. Moje pitanje nije se odnosilo na to [BRISANO]. Jer vi ste

1 rekli da ne znate [BRISANO]. Moje pitanje se odnosilo na

2 pitanje da [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 O. Da. To je osoba koja me je tukla. [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 P. Razumem. Sada ću vam reći jednu reč. Izvinjavam se što je

7 moj albanski grozan. Da li reč "Skifterat" nešto vama znači, u

8 kontekstu ovog predmeta?

9 O. Ne znam. Čuo sam te reči ali ne znam ko su bili

10 "Skifterat".

11 P. A da li znate, da li postoji bilo kakva veza između

12 "Skifterat" i Optuženog?

13 O. Naravno, Optuženi je bio deo "Skifterata".

14 P. Ja razumem da je Optuženi bio član "Skifterat" ali po

15 vašem shvatanju, šta je bilo to "Skifterat"?

16 O. U ono vreme nisam to znao ali sam kasnije čuo da su ti

17 ljudi, ta lica koju su se tamo nalazila, bili članovi

18 "skifterat".

19 P. Možete li to malo pojasniti? Rekli ste, ta lica tamo su

20 bila "Skifterat". Na koga ste mislili, na koje mesto, koji

21 trenutak?

22 O. Pa, na mestu gde sam se ja nalazio. Kasnije sam čuo da su

23 ti ljudi tamo bili članovi "Skifterat", a ja čak i danas ne

24 znam o čemu se radilo. Šta je bilo to "Skifterat".

25 P. Rekli ste oni su bili članovi "Skifterat". Da li govorite

1 o mestu Zlašu, gde ste vi bili držani u zatočeništvu? Jel to
2 kažete?

3 O. Da.

4 P. Sad ću da vam postavim ovo pitanje. Da li je "Skifterat"
5 bila neka jedinica, ako to znate?

6 O. Ne znam ko su oni bili. Šta su bili.

7 P. U redu. Idemo dalje, onda. G. Svedoče, sada bih hteo da
8 vam pokažem jednu fotografiju.

9 G. MICHALCZUK: [Prevod] Molim Sudskog službenika da tu
10 fotografiju pokaže, ona može biti pokazana i javnosti. Ova
11 fotografija je u sledećem predmetu SPOE00128386 do strane
12 00128420. A fotografija koju ću pokazati, se nalazi na ovom
13 ERN broju SPO00128388. Molim da prikažemo tu fotografiju
14 svedoku.

15 Ovo je u pod brojem 14, tabulator 14, kako biste lakše to
16 pronašli. U redu, sada to vidim. Dakle, to je ta fotografija.

17 P. G. Svedoče, imate li tu fotografiju pred sobom?.

18 O. Da.

19 P. Šta vidimo na ovoj slici?

20 O. Možete li da ponovite pitanje?

21 P. Pa, šta se vidi na ovoj fotografiji?

22 O. Mislim, da je to mesto gde su me držali tamo u podrumu.

23 P. Da li se to vidi mesto u Zlašu, gde ste držani u
24 zatočeništvu?

25 O. Da.

1 P. Da li možete Sudu da kažete u kojoj zgradi, jer na ovoj
2 fotografiji imamo tri zgrade

3 O. Imamo jednu visoku zgradu, pa do nje jedna niža, a onda
4 imamo jednu treću zgradu koja je tamnije boje, crne boje ili
5 tamne boje.

6 P. Moje pitanje je u kojoj ste zgradi bili zatočeni?

7 O. To je zgrada sa dva sprata. Tu postoji podrum. Tu sam bio
8 zatvoren.

9 P. Da li pri tome mislite da ovu najvišu zgradu sa desne
10 strane fotografije, je li to ta zgrada?

11 O. Da.

12 P. Vi dakle kažete da ste držani u podrumu te zgrade, jel'
13 to kažete?

14 O. Da.

15 P. Juče ste nam rekli da ste sa tog mesta gde ste bili
16 zatvoreni zajedno sa drugim zatvorenicima mogli da čujete
17 vrisku i kriku ljudi gore, jauke ljudi gore, da li možete da
18 kažete Sudu, gde je to 'gore' u toj zgradi? Gde ste čuli te
19 jauke, odakle ste čuli jauke?

20 O. Da budem iskren, mislim da je mesto kao što sam rekao ja
21 nisam mogao videti jer su mi bile zatvorene oči, ali
22 najverovatnije je to to, to tu bilo.

23 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, sada bih hteo svedoku
24 da pokažem još jednu fotografiju. Zamoliću da nam sada, da tu
25 fotografiju ne pokazuje, da se ne prikazuje javno, a to je

1 fotografija pod brojem 100968, a reći ću vam ceo raspon ERN
2 brojeva gde se to nalazi. Ceo raspon brojeva je 100966-100969.

3 G. MICHALCZUK: [Prevod] Da bih pomogao Odbrani, reći ću
4 da je to pod brojem 12 u zbirci i samo da kažem da ova
5 fotografija koju sam ranije pomenuo, čiji je broj bio 100968,
6 to je broj ove fotografije. Da, to je ta fotografija.

7 P. G. Svedoče, vidite li ovu fotografiju?

8 O. Da.

9 P. To je ista ona fotografija, međutim, ima nekih razlika.
10 Da li vidite svoj potpis na ovoj fotografiji?

11 O. Da.

12 P. Vidimo tu neke krugove, vidimo ovaj veliki zaokruženi
13 deo, to je okruženo plavom bojom. Da li se sećate da ste vi
14 sami napravili taj krug, zaokružili to?

15 O. Da.

16 P. Dobro, a šta je ta zgrada koja je zaokružena, možete li
17 ponovo da nam kažete, koja je to zgrada?

18 O. Pa, već sam vam to rekao. To je mesto gde sam bio
19 maltretiran, zlostavljan i držan zatvoren u podrumu.

20 P. Hvala. ne znam da li vidite, na toj slici ima jedan manji
21 krug kod ove više zgrade, a taj manji krug je na ivici zgrade,
22 te iste zgrade u levom delu, da li vidite taj mali krug?

23 O. Ne.

24 P. Možemo li uveličati ovu fotografiju, znam da je taj krug
25 napravljen plavom bojom, pa se možda ne vidi najbolje.

1 Dakle, nakon što smo sada uvećali fotografiju, vidite li
2 taj manji krug?

3 O. Da.

4 P. Recite mi šta je tu zaokruženo?

5 O. To su vrata gde se ulazilo na mesto gde sam ja bio
6 zlostavljan.

7 P. Juče ste nam rekli, govorili ste nam o danu kada ste bili
8 pušteni. Da li ste pušteni kroz ta vrata, da li se sećate?

9 O. Ne.

10 P. Ne sećate se ili vas nisu pustili, oslobodili i izašli
11 ste na ta vrata šta je vaš odgovor u stvari?

12 O. Nije nam bilo dozvoljeno da gledamo, samo su nam pokazali
13 vrata i rekli 'izlazite odavde i idite kud vas noge nose'.

14 Pitanje razumem.

15 P. Hteo bih sada da vam pokažem još jednu fotografiju, a
16 broj da kažem za zapisnik STIF000072231, ali to ne treba
17 pokazati javnosti, samo svedoku i prisutnima u sudnici. To je
18 pod brojem 9.

19 P. G. Svedoče, da li vidite ovu fotografiju?

20 O. Da.

21 P. Da li prepoznajete svoj potpis na fotografiji?

22 O. Da.

23 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, ovo je ista
24 fotografija snimljena, napravljena u isto vreme, međutim to je
25 bilo pokazano svedoku tokom jednog drugog razgovora sa njim.

1 P. G. Svedoče, da li se sećate da vam je ova fotografija
2 pokazana tokom razgovora koji je UNMIK obavio sa vama

3 [BRISANO]

4 O. Da.

5 P. Jedno pitanje pre nego što pređemo na novu temu. Molim
6 vas da se vratite na taj trenutak kad su vas pustili. Vi ste
7 nam juče rekli da kada ste bili pušteni, videli ste mnogo
8 ljudi napolju. Da li je to tačno?

9 O. Juče sam vam rekao da kada sam izašao u dvorište, video
10 sam da tu ima mnogo ljudi i samo smo svi hteli da odatle
11 pobegnemo što je brže moguće. Zbog toga se nisam baš osvrtao
12 oko sebe niti me interesovalo da razlgedam, samo sam vodio
13 računa o svom sopstvenom životu.

14 P. Razumem. Juče ste nam rekli da ste vi znali to mesto gde
15 su vas odveli, zar ne? Ja ovo spominjem zato što smo o tome
16 razgovarali juče. Vi ste rekli da ste znali gde idete, znali
17 ste gde se nalazite i spomenuli ste ime mesta.

18 Moje pitanje glasi: nakon što su vas pustili i ako se
19 skoncentrišete na taj trenutak kada ste pušteni, da li je u
20 bilo kom trenutku ta grupa u kojoj ste se vi nalazili, da li
21 ste imali priliku da pogledate mesto da vidite u kom ste kraju
22 bili. Da li ste imali priliku da to uradite?

23 O. Pa, iskreno da vam kažem, bio je rat, niko nije vodio
24 računa o nekom drugom. Svi su pokušavali da pobegnu odatle što
25 su brže mogli zato što je to bio dan kada je bila ofanziva.

1 P. Da, razumem. U isto vreme danas a i [BRISANO] Kada ste
2 dali izjavu UNMIKU a i [BRISANO] kad ste Tužiocu ovde dali
3 izjavu i [BRISANO] kada ste dali još jednu izjavu, vi ste
4 rekli da je to bila zgrada gde su vas držali. I sad mi u
5 stvari hoćemo da znamo kako vi to znate. Kako znate da je to
6 zgrada u kojoj su vas držali?

7 O. Ja sam video nešto, nisam video sve, ali sam video
8 dovoljno da znam gde sam.

9 P. Da li ste videli dovoljno te zgrade da bi mogli da
10 prepoznate tu zgradu kasnije na fotografijama?

11 O. Da, jesam.

12 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, želim svedoku da
13 pokažem još jedan dokument i ponovo molim Sudskog službenika
14 da se dokument ne emituje javno. Radi se o jednom dijagramu
15 ERN broj je 061013, a raspon ERN brojeva je 061012 do 061015.
16 Imamo i odgovarajući prevod na albanski, ovo je tabulator 11.

17 P. Svedoče, da li vidite skicu ovu na ekranu?

18 O. Da.

19 P. Da li vidite tu i svoj potpis?

20 O. Da.

21 P. Možete li da kažete Sudu šta se vidi na ovoj skici, šta
22 je tu prikazano?

23 O. Iskreno da vam kažem, mnogo je vreme prošlo i ja sam
24 zaboravio stvarno ne znam. Bilo bi normalno da je to kuća, ali
25 ja se sad ne sećam. Mislím da su tu vrata, ja sam pokušao da

1 napravim skicu.

2 P. Na skici vidimo broj 2, to je sa leve strane, vidimo onda
3 tu jedan pravougaonik podeljen na dva dela. Gornji deo je
4 obeležen brojem 2, a onda imamo i donji deo. Da li se sećate
5 šta predstavljaju ta dva dela gornji i donji deo tog
6 pravougaonika koji se vidi na skici?

7 O. Pokušao sam da pokažem da sam ja bio u donjem delu, a da
8 je u gornjem delu bila jedna druga, još jedna prostorija.

9 P. Druga ta prostorija na dijagramu, ovde piše na engleskom
10 da je to bila prostorija gde je bilo premlaćivanje, a s druge
11 strane stoji štala. Dakle, da li se to onda vidi na skici da
12 je bila onda jedna prostorija u kojoj su se odvijala
13 premlaćivanja i štala u donjem delu.

14 O. Da, mi smo bili u donjem delu zgrade, a vojnici,
15 policija, vojska, ne znam ko je to bio, oni su bili u gornjem
16 delu.

17 P. Razumem. Želim sada da vam pokažem još jedan crtež. To će
18 biti poslednji crtež.

19 G. MICHALCZUK: [Prevod] I zahvaljujem se Časnom Sudu na
20 strpljenju, možda provodim dosta vremena na ovome, ali je
21 potrebno da o ovome razgovaramo.

22 Možemo li svedoku da pokažemo još jednu skicu, a to je
23 broj 061014, a raspon je isti kao i prethodni od 061012 do
24 061015. I to je kao i pre tabulator 11. Molim ponovo da se
25 skica pokaže samo svedoku.

1 P. Svedoče, vidite li svoj potpis na ovom crtežu?

2 O. Da.

3 P. Da li se sećate da ste vi napravili tu skicu?

4 O. Da.

5 P. Kao što se vidi na crtežu se vide dva dela. Na desnoj
6 strani ste vi naveli nečije ime. Šta je to, koje je to ime,
7 možete li reći Sudu?

8 O. Da, to je bio komandant OVK Fatmir Sopi.

9 P. Ja vas neću pitati ništa više o toj osobi. Želim da nam
10 nešto kažete o drugoj strani tog crteža. Šta imamo na levoj
11 strani crteža, šta se vidi?

12 O. Ne znam, ne sećam se.

13 P. Pa, na ovom crtežu se vidi nekoliko elemenata. Dozvolite
14 da vam skrenem pažnju na levu stranu crteža, govorim o donjem
15 delu crteža. Koje ste vi ime tu zapisali?

16 O. Ne sećam se. Ne mogu da se setim.

17 P. Dobro, možda se ne sećate, ali kao što ste rekli, to
18 jeste vaš crtež i u donjem levom uglu tog crteža, napisano je
19 jedno ime. Možete li za zapisnik Sudu da kažete koje ste ime
20 vi tu napisali kada ste uradili taj crtež.

21 O. A, u redu razumem. To je ime optuženog. Ja odbijam da
22 spomenem njegovo ime. Ja sam to već juče rekao. Nikad više ne
23 želim da spomenem njegovo ime dok sam živ.

24 P. Razumem. Ako pogledamo crtež, vi ste ga podelili na dva
25 dela. Sa desne strane stoji ime Fatmir Sopi, a sa druge strane

1 je ime optuženog, kako ste rekli. Šta se prikazuje na ovom
2 crtežu, možete li reći Sudu?

3 O. Kada sam ja dao izjavu, na crtežu se govori, se radi o
4 dva mesta koja su udaljena otprilike kilometar. Sa desne
5 strane se nalazi vojska, a sa druge strane vojna policija.

6 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, treba mi samo sekund
7 za kratku konsultaciju.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
9 izvolite.

10 [Specijalizovani Tužioci se savetuju]

11 G. MICHALCZUK: [Prevod] Nemam više pitanja o ovom crtežu.
12 Imam još pitanja o nekim drugim temama koje imaju veze sa
13 ishodom boravka u Zlašu i posledicama po njegovo zdravlje, ali
14 vidim koliko je sati, a imam čitav niz pitanja u vezi toga.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Pre
16 nego što pređemo na to, vi ste postavljali neka pitanja, a ja
17 bih htela da pređemo na privatnu sednicu da možemo u tom
18 smislu da kažemo i svedoku, no ja to prepuštam vama ali vam to
19 spominjem kao mogućnost.

20 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, ja bih da pređemo na
21 poluzatvorenu sednicu samo na trenutak samo da bi govorili o
22 par tema, a onda ćemo se vratiti na javnu sednicu.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da
24 pređemo na poluzatvorenu sednicu.

25 ~~[Poluzatvorena sednica]~~ [Javna sednica]

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na privatnoj sednici.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem,
3 izvolite.

4 G. MICHALCZUK: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

5 P. Svedoče, samo na kratko da se vratimo na taj crtež. Želim
6 sada da vas uverim da smo na privatnoj sednici. Niko ne može
7 da vas vidi, niko ne može da vas čuje. Samo mogu da vas vide i
8 čuju osobe koje se nalaze u ovoj sudnici, dakle možete da
9 budete bezbedni i sigurni da ništa što kažete neće se čuti van
10 sudnice. Da li to razumete.

11 O. Da.

12 P. [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 G. MICHALCZUK: [Prevod] u redu, pošto smo čuli vaš
7 odgovor, Časni Sude, mi možemo sada da se vratimo na javnu
8 sednicu.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da
10 pređemo na javnu sednicu.

11 [Javna sednica]

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

13 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, koliko imamo još
14 vremena, da li imamo još 10 minuta?

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da.

16 G. MICHALCZUK: [Prevod] Onda ću ja postaviti nekoliko
17 pitanja na koja se može odgovoriti na javnoj sednici, a posle
18 toga ćemo ići na pauzu. Dakle, onda molim da do kraja mog
19 glavnog ispitivanja budemo na privatnoj sednici.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mislite na
21 sesiju posle 11:30h, posle pauze?

22 G. MICHALCZUK: [Prevod] Da, tako je.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite,
24 nastavite.

25 G. MICHALCZUK: [Prevod]

1 P. G. Svedoče, sada ćemo preći na novu temu. Postavljaću vam
2 pitanja o vašem zdravstvenom stanju, o ishodu vašeg boravka u
3 Zlašu.

4 Moje prvo pitanje je bilo: koje su vam povrede nanešene
5 zbog onoga što se vama dešavalo u Zlašu?

6 O. [BRISANO]

7 [BRISANO] Kad sam bio pušten, ja nisam

8 odmah znao da je to tako, ali jednog dana sam morao da uzmem,

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 Dakle, to su posledice premlaćivanja [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 P. Možemo li onda da govorimo o jednom po jednom što se tiče
15 povreda? Vi ste prvo spomenuli ruku i pokazali ste takođe

16 [BRISANO] da li je to tačno?

17 O. Pa, otišao sam kod doktora opšte prakse u Prištini, a

18 [BRISANO] sam otišao u [BRISANO] i damo su mi popravili
19 [BRISANO]

19 P. Da, razumem, ali idemo tačku po tačku. Dajte prvo da
20 govorimo o vašoj [BRISANO]

21 Malopre ste nam pokazali [BRISANO] Sada ćemo govoriti o
22 povredama vaše [BRISANO] Vi ste nam pokazali [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 O. Da.

25 P. Pokazali ste nam dakle [BRISANO]

1 [BRISANO]

2 O. [BRISANO] Ne mogu da radim. Nisam

3 sposoban da radim i od tada uopšte nisam mogao da radim i ja

4 od ovog Suda tražim nadoknadu, tražim obeštećenje zato što sam

5 nesposoban za rad.

6 P. G. Svedoče, vi ste spomenuli [BRISANO] O kom prstu

7 govorimo?

8 O. Ovaj ovde.

9 P. Znači, [BRISANO] zar ne?

10 O. Da.

11 P. Vi ste takođe maločas spomenuli i povrede [BRISANO]

12 O. Da.

13 P. Možete li da pokažete Sudu [BRISANO] gde ste povređeni? I

14 spomenuli ste [BRISANO] Možete li da nam kažete [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 O. Pa, ovde [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Želim da

19 radi zapisnika, da svedok pokazuje na [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 G. MICHALCZUK: [Prevod] Da.

22 P. U redu, vratićemo se kasnije na [BRISANO]

23 [BRISANO] O tome ćemo govoriti na

24 privatnoj sednici.

25 Ali, pre toga hoću da vas pitam kako su se o vašem

1 lečenju nakon što su vas pustili iz Zlaša. Dakle, setite se
2 trenutka kada ste napustili Zlaš. Da li su vas kasnije lečili
3 ne u bolnici nego privatno.

4 O. Da, posle izvesnog vremena zbog ratnog stanja nismo mogli
5 nigde da idemo. Nisam mogao da idem na lekarsku kontrolu ili
6 na lečenje. Posle izvesnog vremena [BRISANO]

7 [BRISANO] Onda su

8 [BRISANO] i onda [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 P. Mi ćemo o tome govoriti nešto kasnije. Moje pitanje više
11 ima veze sa lečenjem odmah nakon što su vas pustili iz Zlaša.
12 Vi ste opisali nekoliko povreda. Opisali ste [BRISANO]

13 [BRISANO] Pre nego što ste

14 otišli u bolnicu kako su vas lečili, kako ste se lečili?

15 O. Tada su me lečili u mojoj kući. To je bilo nekakvo
16 uobičajeno kućno lečenje s onim što je bilo u kući jer nije
17 bilo doktora. Posle izvesnog vremena sam otišao kod doktora.

18 P. Takođe ste spomenuli da su vam oštećeni [BRISANO] Možete
19 li reći šta se desilo sa vašim [BRISANO]

20 O. [BRISANO]

21 [BRISANO] od udaraca. Kao što sam rekao [BRISANO]

22 [BRISANO] Isto tako mi je povređena [BRISANO] i moram da kažem
23 da se nisam oporavio tokom 3-4 meseca. U stvari i sad se ja
24 još uvek nisam potpuno oporavio.

25 P. Da li ste išli da lečite [BRISANO]

1 O. Da.

2 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, za sada bih završio
3 sa pitanjima koje sam hteo da postavim na javnoj sednici, ali
4 ću se nešto preciznije baviti ovom temom posle pauze i tada ću
5 zamoliti da to bude na privatnoj sednici.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem
7 Tužiocu. Sada je vreme za prvu pauzu. Molim Sudskog
8 poslužitelja da svedoka izvede iz sudnice.

9 Mi ćemo nastaviti za 30 minuta.

10 [Svedok napušta sudnicu]

11 --- Rasprava se prekida u 10:57h

12 --- Rasprava se nastavlja u 11:29h

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I
14 nastavićemo na poluzatvorenoj sednici je li tako g. Tužioče?

15 G. MICHALCZUK: [Prevod] Da, Časni Sude.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da
17 pređemo na poluzatvorenu sednicu.

18 ~~{Poluzatvorena sednica}~~[Javna sednica]

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj
20 sednici.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

22 Molim Poslužitelja da uvede svedoka u sudnicu.

23 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, pre nego što dovedu
24 svedoka, želeo bih da vas obavestim da ćemo završiti danas pre
25 pauze za ručak, barem to je naša namera.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Razumem,
2 hvala.

3 [Svedok ulazi u sudnicu]

4 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pozdravljam
5 vas g. Svedoče,

6 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

7 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pre nego što
8 ponovo dam reč Tužiocu, želim da kažem sledeće:

9 jutros nisam zvanično konstatovala prisustvo predstavnika
10 Sekretarijata. Za zapisnik da kažem da je g. Roche prisutan u
11 sudnici.

12 Vidim da su u članovima timova prisutni iste osobe kao
13 jutros.

14 Izvolite g. Tužioče, imate reč.

15 SVEDOK: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

16 P. G. Svedoče, da li možemo da nastavimo? Imam još svega
17 nekoliko pitanja pre nego što završimo.

18 O. Da.

19 P. Pre pauze smo govorili o vašim povredama između ostalog
20 pomenuli ste [BRISANO]. Nadovezao bih se na baš te [BRISANO]
21 [BRISANO].

22 Rekli ste nam da ste se obratili lekaru i da ste
23 podvrgnuti [BRISANO], da li je to tačno?

24 O. Da.

25 P. Pre nego što nastavimo, da vas podsetim da smo na

1 poluzatvorenoj sednici, tako da sve što kažete niko izvan

2 sudnice neće čuti. Da li vam je to jasno?

3 O. Da.

4 P. G. Svedoče, da li se sećate gde ste podvrgnuti

5 zdravstvenoj intervenciji kada je reč [BRISANO]

6 O. [BRISANO]

7 P. Da li ste nakon [BRISANO] dobili

8 neku lekarsku evidenciju, dokumentaciju o tome?

9 O. Da.

10 P. Da li se sećate da ste tokom razgovora sa Tužilaštvom

11 dostavili tu medicinsku dokumentaciju?

12 O. Da.

13 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, pokazao bih svedoku

14 samo jedan dokument, a opseg u kojem se nalazi taj dokument je

15 sledeći: SITF00296103200 do 00296121. To je za verziju na

16 albanskom, a engleska verzija ima iste brojeve, a na kraju

17 imamo crticu ET (english translation - prevod na engleski).

18 I u tom opsegu se nalazi jedan dokument koji hoću da

19 pokažem svedoku to je SITF00296103. I uz to imamo i prevod na

20 engleski. Molim da se svedoku pokaže ovaj dokument.

21 P. G. Svedoče, da li vidite dokument na ekranu?

22 O. Da.

23 P. Da li vidite da je to jedan od dokumentata koji ste dali

24 Tužilaštvu tokom razgovora koji ste vodili?

25 O. Da.

1 P. G. Svedoče, imam jedno pitanje za vas. Kada ste [BRISANO]

2 [BRISANO] Šta ste rekli doktoru

3 kako ste dobili [BRISANO]

4 O. Iskreno da vam odgovorim. Doktoru sam rekao da sam se

5 okliznuo i pao jer sam se, jer me bilo sramota da kažem

6 doktoru kako sam zadobio povrede.

7 P. Vi doktoru niste rekli da ste povrede zadobili tokom

8 događaja u Zlašu, zato što vas je bilo sram da mu kažete šta

9 se zapravo desilo.

10 O. Da, to je tačno, bila me je sramota.

11 P. Puno vam hvala.

12 G. MICHALCZUK: [Prevod] Neću sada postavljati dodatna

13 pitanja u vezi sa ovim medicinskim dosijeom i neću svedoku

14 postavljati pitanja u vezi sa ovim, budući da mu nije poznata

15 ta terminologija. On nije lekar, zdravstveni radnik, ali bih

16 iskoristio ovu priliku dok smo još na poluzatvorenoj sednici

17 da postavim svedoku nekoliko završnih pitanja, ali najpre bi

18 se konsultovao ako mi dopustite.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

20 G. MICHALCZUK: [Prevod]

21 P. G. Svedoče, imam još svega nekoliko pitanja za vas.

22 Podsećam vas da smo na poluzatvorenoj sednici. Niko izvan

23 sudnice ne može da čuje šta kažete, ne mogu da čuju ni moja

24 pitanja, ne mogu da čuju ni vaše odgovore, da li vam je to

25 jasno? Ovo je potpuno bezbedno okruženje.

- 1 O. Da, razumem.
- 2 P. [BRISANO]
- 3 [BRISANO]
- 4 [BRISANO]
- 5 [BRISANO]
- 6 [BRISANO]
- 7 [BRISANO]
- 8 [BRISANO]
- 9 [BRISANO]
- 10 [BRISANO] I
- 11 onda ću vam postaviti završna pitanja.
- 12 O. [BRISANO]
- 13 [BRISANO]
- 14 [BRISANO]
- 15 [BRISANO]
- 16 [BRISANO] drugog odgovora. Želeo sam samo da ovo još jednom
- 17 kažem pre nego što zaboravim.
- 18 O. Ja zaista ne razumem vaše pitanje.
- 19 P. [BRISANO]
- 20 [BRISANO]
- 21 [BRISANO]
- 22 O. Ne, zato što ni sa kim nisam razgovarao. Ni sa kim ne
- 23 moram da razgovaram.
- 24 P. [BRISANO]
- 25 [BRISANO]

Svedok: W03593 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispitivanje g. Michalczuka

Strana 38

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 G. MICHALCZUK: [Prevod] U redu, Časni Sude. Pre nego što

22 završim, želeo bih da ukratko navedem sve dokazne predloge

23 koje imamo. Ja imam na umu vaše reči od juče, kada ste rekli

24 da bi trebalo da podnesemo spisak tek nakon što se završi

25 zasedanje, ali i to napismeno dakle, ali zbog Odbrane, želeo

1 bih da ih obavestim pre nego što počnem sa unakrsnim
2 ispitivanjem, dakle želeo bih da navedem brojeve tabulatora
3 dokaznih predloga.

4 Za zapisnik da kažem Tužilaštvo nudi na usvajanje sledeće
5 dokazne predmete: tabulator 1, tabulator 5, da ih ukratko i
6 opišem za zapisnik.

7 Tabulator 1, to je redigovana verzija izjave za UNMIK
8 svedoka W03593, tabulator 5, kao što sam već rekao, to je
9 audio-video snimak razgovora sa Specijalizovanim Tužilaštvom,
10 razgovor sa svedokom W03593 od [BRISANO] Iako nismo
11 slušali taj snimak, on odgovara transkriptu kojim smo se juče
12 služili, a njega je takođe nudimo na usvajanje.

13 To je tabulator 6, redigovana verzija razgovora
14 Tužilaštva sa svedokom W03593, tabulator 7 audiovideo snimak
15 razgovora Specijalizovanog Tužilaštva sa svedokom W03593 od
16 [BRISANO]

17 Tabulator 8, redigovana verzija transkripta razgovora
18 Specijalizovanog Tužilaštva sa svedokom W03593.

19 Tabulator 9. To je fotografija zgrade u Zlašu koja je
20 pokazana svedoku W 03593 na fotografiji je pečat sa datumom
21 [BRISANO]

22 Tabulator 10 redigovani medicinski dokumenti evidencija u
23 vezi sa svedokom W03593,

24 Tabulator 11, službena zabeleška razgovora
25 Specijalizovanot Tužilaštva sa svedokom W03593,

Svedok: W03593 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493
Ispitivanje g. Michalczuka Strana 40
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Tabulator 12, 4 priloga fotografije razgovora

2 Specijalizovanog Tužilaštva W03593.

3 Tabulator 13, redigovana verzija službene zabeleške u

4 vezi sa audio video snimkom razgovora sa svedokom W03593.

5 Časni Sude i tabulator 14. To je foto-album UNMIK-a iz

6 [BRISANO] Mi smo pokazali samo jednu fotografiju iz tog

7 albuma, ali moramo da ponudimo na usvajanje kako mi je rečeno

8 sve što se tu nalazi, tako da je to tabulator 14.

9 I na posletku tabulator 15, to je [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 Dakle, mi nudimo na usvajanje samo dve stranice, ne celokupni

12 ovaj dokument.

13 To je sve. Hvala, Časni Sude. Time je okončano glavno

14 ispitivanje.

15 PREVODILAC: Predsedavajući Sudija nije uključio mikrofoni.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

17 Hvala, g. Tužioče.

18 G. Svedoče, Specijalizovano Tužilaštvo je završilo sa

19 vašim ispitivanjem. Sada se obraćam Zastupniku žrtava da li

20 imate pitanja za svedoka? Da li želite da odmah postavite

21 pitanja svedoku ili iako je vrlo rano za pauzu, možemo možda

22 malo da pomerimo pauzu, budući da prelazimo na novu temu.

23 GDA. PUES: [Prevod] Časni Sude, mislim da bi bilo u

24 interesu svedoka da što ranije završimo sa svojim svedočenjem

25 i spremni smo da sada odmah postavimo pitanja svedoku.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
2 Zastupniče žrtava. Da vidim koliko vremena imate. Imate sat i
3 pet minuta s obzirom na našu odluku o vođenju postupka.

4 Imate reč.

5 GĐA. PUES: [Prevod] Hvala, samo trenutak da se
6 organizujem.

7 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
8 Zastupnica žrtava će vam sada postavljati pitanja. Da li vam
9 je to jasno?

10 SVEDOK: [Prevod] U redu.

11 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Najpre ćemo
12 nešto drugo da uradimo Zastupniče žrtava.

13 Želeo bih da se vratimo sada na javnu sednicu.

14 [Javna sednica]

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

16 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

17 Specijalizovano Tužilaštvo je završilo sa ispitivanjem
18 svedoka 3593 i sada će Zastupnik žrtava da postavlja pitanja.
19 Imate sat i pet minuta shodno našoj odluci o vođenju postupka,
20 izvolite imate reč.

21 GĐA. PUES: [Prevod] Hvala, Časni Sude, hvala i vama g.
22 Svedoče.

23 Pitanja gđe Pues:

24 P. Izvinjavam se, moram da se nadovežem sa pitanjima, iako
25 ste nam već dali toliko puno informacija. Hvala vam i za nas

1 advokate zapravo za celokupni Sud je važno da sve čujemo
2 detaljno izloženo. Molim vas da imate strpljenja i izvinjavam
3 se što ovo toliko dugo traje.

4 Postaviću vam pitanje koja će nam se nadam se pomoći da
5 bolje shvatimo na koji način su krivična dela promenila vaš
6 život.

7 Ali, pre nego što počnem sa tim pitanjima, Časni Sude,
8 molim da se vratimo na poluzatvorenu sednicu za celokupno moje
9 ispitivanje, budući da se moja pitanja tiču okolnosti koje su
10 vrlo privatne prirode i na osnovu tih informacija bi svedok
11 mogao biti prepoznat u javnosti, stoga smatram da je ispravno
12 da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, molim
14 da pređemo na poluzatvorenu sednicu, Sudski službeniče.

15 GĐA. PUES: [Prevod] Hvala.

16 [Poluzatvorena sednica]

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj
18 sednici.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] imate reč.

20 GĐA. PUES: [Prevod] puno hvala.

21 P. Počnimo najpre sa vašim ličnim okolnostima, rekli ste nam
22 g. Svedoče, da ste radili kao [BRISANO] kao i da
23 [BRISANO] Dakle to je težak fizički posao. Takođe
24 ste nam rekli da ste teško povređeni i da nakon tih događaja
25 više niste mogli da radite, dakle događaja iz aprila 1999.

Svedok: W03593 (Javna sednica)

Strana 43

Pitanja gde Pues

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Kakva ste primanja imali nakon tog perioda?

2 O. Pokušao sam da radim kao [BRISANO] i poslednjih [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 P. Ali to je samo [BRISANO], dakle nakon što ste

5 ispunili [BRISANO]

6 O. Da.

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 P. Hvala. Već ste nam rekli da [BRISANO]

14 [BRISANO] i rekli ste da niste

15 mogli, ne zapravo ću vas pitati sledeće: da li ste mogli da

16 [BRISANO]

17 O. Ne mogu da [BRISANO]

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim

19 Zastupnika žrtava da isključuje mikrofonski kada završite sa

20 postavljanjem pitanja. Rečeno mi je da treba da vas upozorim.

21 GĐA. PUES: [Prevod] Hvala, učiniću to.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

23 GĐA. PUES: [Prevod]

24 P. Da li [BRISANO] i dan danas boli?

25 O. Da.

1 P. Rekli ste da [BRISANO]

2 Čuli smo da niste imali mogućnost da vam se pruži zdravstvena
3 nega zbog rata i da ste pokušali da nekako sebi pomognete u
4 okviru svoga doma. Recite nam koliko je bilo bolno i koliko je
5 trajao taj bol [BRISANO].

6 O. Pet ili šest meseci ali i dan-danas osećam bol [BRISANO]
7 [BRISANO]

8 P. Hvala. Rekli ste pet ili šest meseci? Da li se sećate
9 kada je tek vama bilo moguće bilo pružiti zdravstvenu negu, da
10 li se sećate kada je to bilo?

11 O. [BRISANO]

12 P. Takođe smo čuli već i vi ste nam to opisali da [BRISANO]
13 [BRISANO] opisali ste kako su vas udarali kada
14 su vas prvi put dovezli u Zlaš u kolima. Evo sada moje prvo
15 pitanje.

16 Da li su vam odmah [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 P. Hvala, razumem da je teško prisetiti se ovih detalja i
24 vrlo nam pomaže taj vaš opis kako nam opisujete sve to.

25 Vi ste pomenuli da ste dobijali hleb ponekad, stari hleb,

Svedok: W03593 (Javna sednica)

Strana 45

Pitanja gde Pues

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 dok ste se nalazili u Zlašu, a s obzirom da [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO] taj bajat hleb?

4 O. Pa, morao sam, morao sam da bih preživeo.

5 P. A da li vam je to onda zadavalo još više bolova?

6 O. Naravno, da.

7 P. Ali ste oslabili dok ste bili u Zlašu?

8 O. Pa, [BRISANO]

9 P. [BRISANO] je

10 li tako?

11 O. Da.

12 P. Da li ste morali da platite to lečenje?

13 O. Da, naravno.

14 P. Koliko ste morali da platite za to?

15 O. Zaboravio sam tačan iznos ali otprilike oko [BRISANO]

16 P. Da li je to za vas bilo mnogo novca ili vam je bio lako
17 da to platite.

18 O. To je za mene bio ogroman iznos, jer ja nisam imao mnogo
19 novca.

20 P. Hvala. Možete li nam reći, naime već smo dosta govorili o
21 vašim ozledama, ali da bismo stekli potpunu sliku o svim
22 povredama koje ste zadobili u to vreme u Zlašu? Da li možete
23 da nam kažete da li [BRISANO] i ako možete da nam
24 pokažete gde molim vas.

25 O. Ne, nemam [BRISANO]

1 GĐA. PUES: [Prevod] Samo trenutak molim.

2 [Zastupnik žrtava se savetuje]

3 GĐA. PUES: [Prevod]

4 P. Već ste pomenuli [BRISANO]

5 [BRISANO] o kojima bi trebalo da znam?

6 O. [BRISANO] ovde i ovde. Dakle, [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 P. Hvala, g. Svedoče, od tog vremena da li još uvek smete da
9 se sunčate?

10 O. Da.

11 P. U redu, hvala. Vi ste nam danas pomenuli da se niste do
12 kraja oporavili. Da li ste imali bilo kakve druge posledice,

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 O. Da, naravno.

23 P. Izvinite što vas pitam o svemu ovome, ali je potrebno da
24 Sud potpuno razume u kakvoj se situaciji nalazite.

25 Ako biste morali da se uporedite kakvi ste sada i kakav

Svedok: W03593 (Javna sednica)

Strana 47

Pitanja gđe Pues

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 ste bili čovek pre aprila 1999. godine. A do kakvih promena je
2 došlo, kako ste se vi promenili?

3 O. Izvinjavam se, ali nisam najbolje razumeo to pitanje.

4 P. U redu, pokušaću da to pitanje postavim na drugi način.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gđo

6 Zastupnice, imam jedno pitanje, do trenutka vaših pitanja u
7 vezi [BRISANO], možda je bilo moguće da se to uradi na
8 javnoj sednici. Mislim da treba da budemo obazrivi sa
9 prelaženjem na poluzatvorene sednice.

10 Daću vam sada ponovo reč, ali bih radije da radimo na
11 otvorenoj sednici ukoliko to nije stvarno pitanje otkrivanje
12 identiteta svedoka.

13 GĐA. PUES: [Prevod] Pa, s obzirom da ću sada govoriti o
14 posledicama koje je to ostavilo na porodicu, mislim da treba
15 da ostanemo.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, to
17 je sve, ali zaista treba da se trudimo da vodimo puno računa o
18 tome a ne radi samo o vama. Shvatila sam da smo juče dobrim
19 delom radili na poluzatvorenoj sednici, a svi treba da se
20 trudimo da se maksimalno potrudimo da to izbegavamo ukoliko je
21 to moguće.

22 GĐA. PUES: [Prevod] Potpuno se slažem sa vama i hvala što
23 ste me podsetili na to.

24 P. Pomenuli ste bolove koje imate, Svedoče i [BRISANO] Da
25 li se bojite da ste se promenili da ste drugi čovek sada zbog

Svedok: W03593 (Javna sednica)

Strana 48

Pitanja gđe Pues

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 događaja u Zlašu, onoga što vam se tamo dogodilo?

2 O. Vrlo malo.

3 P. Da li vam je gubitak plaćenog rada, posla, da li je zbog
4 toga se promenila situacija sa vašom porodicom g. Svedoče?

5 O. Naravno, to je promenilo tok mog porodičnog života, mog
6 statusa i uopšte mog života. [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 P. Kada kažete da se vaš status, vaš život promenio, možete
9 li da to malo više objasnite?

10 O. Pa, to je promenilo moj život, a razlog tome je što sada
11 više ne mogu da radim, [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 P. [BRISANO] ako se ne sećate

16 ne mari, ali ako možete da se setite, bilo bi dobro.

17 O. [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 P. A, da li ima bilo kakvih drugih posledica, da li ima, da
20 li su ti događaji ostavili bilo kakve druge posledice na vaš
21 život koje još niste pomenuli.

22 O. Pa već sam vam rekao, moj život se promenio od 1999.
23 godine.

24 GĐA. PUES: [Prevod] A pre nego što završimo skoro smo
25 potpuno završili, sa svim pitanjima, kratko ću zamoliti da se

Svedok: W03593 (Javna sednica)

Strana 49

Pitanja gđe Pues

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 konsultujem sa kolegama.

2 [Zastupnik žrtava se savetuje]

3 GĐA. PUES: [Prevod]

4 P. Poslednje pitanje za vas g. Svedoče.

5 Da li naime čuli smo da vi niste bili u stanju da radite

6 i da zaradite za život. [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 O. Ne.

10 P. To su bila sva pitanja koja sam ja imala. Zahvaljujem se

11 na svemu što ste nam rekli.

12 SVEDOK: [Prevod] Hvala i vama.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,

14 zahvaljujem se Zastupnici Odbrane. Gledam koliko je sati, sada

15 je 12 i 15h, ovo bi bio trenutak kada bi Odbrana trebala da

16 počne sa svojim ispitivanjem.

17 G. Von Bone, da li biste hteli da počnemo? Naime pre nego

18 što vam postavim ovo pitanje, da se najpre vratimo na javnu

19 sednicu.

20 Molim Sudskog službenika da pređe na javnu sednicu.

21 [Javna sednica]

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, Sada smo na javnoj

23 sednici.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem

25 se Zastupniku Odbrane na pitanjima.

1 A sada se obraćam Odbrani.

2 G. Von Bone, sada je vreme kada bi trebalo vi da počnete
3 sa ispitivanjem svedoka. Da li želite da počnete odmah ili
4 biste radije da to počnete posle ručka, posle pauze za ručak?

5 G. VON BONE: [Prevod] Hvala, Časni Sude, mislim da bismo
6 radije počeli posle pauze za ručak.

7 [Specijalizovani Tužilac se savetuje]

8 G. VON BONE: [Prevod] Samo još nešto kratko. Časni Sude,
9 radije bih sad nešto rekao nego kasnije i ako bude donesena
10 odluka o onome što sam ranije rekao danas u vezi sa prisustvom
11 g. Mustafe u sudnici, ja pretpostavljam da ću, a tokom pauze
12 ću ga pitati, ali nagađam da bi on radije da se vrati u
13 pritvorski objekat sada, pa evo unapred to pitam da to ne bih
14 učinio kasnije, jer onda imamo ponovo isti problem i moramo
15 opet da se bavimo istim stvarima.

16 Prema tome, moje pitanje da li je moguće da se g. Mustafa
17 vrati u pritvorski objekat, čak i tokom postavljanja pitanja,
18 čak i tokom mog ispitivanja svedoka.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim vas da
20 malo glasnije, ili uljučite mikrofon.

21 G. VON BONE: [Prevod] Pa, Časni Sude, kao što sam već
22 ranije rekao danas u vezi sa situacijom sa g. Mustafom i da je
23 on radije se vratio u pritvorski objekat zbog onih teškoća i
24 problema s kojima se suočava i stresa i drugih stvari o kojima
25 smo govorili jutros a kao što sam juče učinio, a mislim da je

1 to bilo tokom pauze za ručak, ja radije sada pokrećem to
2 pitanje a ne da to učinim tokom pauze za ručak, pa da onda
3 opet kasnimo sa početkom zbog toga sada pitam da li je moguće
4 bez poslebnog donošenja odluke o pitanjima o kojima smo jutros
5 razgovarali o onim načelnim pitanjima već samo za današnju
6 sednicu posle podne.

7 Da li je, da li možemo jasno da čujemo da li se g.
8 Mustafa može vratiti u pritvorski objekat.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vaše pitanje
10 je vrlo jasno.

11 G. VON BONE: [Prevod] Može li neko da mi pomogne sa
12 mikrofonom, jer ja sada ništa ovde ne čujem? U redu, evo sada
13 čujem.

14 Dakle, to je bilo moje pitanje.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da niste
16 obavestili Panel lično, to bi bilo moje pitanje vama da vidimo
17 kakva je situacija s tim.

18 Jer, pošto sada ulazimo u ovu raspravu, htela bih da sada
19 kažemo g. Svedoku da mu se zahvalimo. Hvala vam, g. Svedoče
20 što ste mi odgovarali na pitanje jutros. Sada možete napustiti
21 sudnicu i očekujemo da se vratite u 14 i 30h. u redu.

22 Molim Sudskog poslužitelja da izvede svedoka.

23 [Svedok napušta sudnicu]

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

25 Pitala sam da li je Specijalizovani tužilac želeo reč?

1 G. MICHALCZUK: [Prevod] Pa sada je, ono što sam ja hteo
2 da kažem prevaziđeno da tako kažem, ali zamolili bismo da
3 ukoliko se o ovim pitanjima razgovara u prisustvu ili odsustvu
4 optuženog, mislim da o tome ne bi trebalo da razgovaramo, ja
5 bih radije da se o tome ne razgovara pred svedokom. Naravno
6 sada je to već prevaziđeno.

7 Ali za ubuduće, možda svedoci ne bi trebalo da čuju ove
8 rasprave između nas. Hvala.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.
10 Tužioče, primili smo to na znanje.

11 Dakle, tokom pauze za ručak, mi ćemo o ovome se
12 posavetovati i do tog trenutka g. Mustafa ne može da napusti
13 Sud, a nakon pauze, on treba da se vrati i onda ćemo vam reći
14 kako možemo dalje da nastavimo sa radom.

15 Za zapisnik, želim da kažem nešto što sam pomenula na
16 poluzatvorenoj sednici, a to je bilo da samo konstatujemo da
17 je ovde prisutan i predstavnik Sekretarijata, to je bilo na
18 zatvorenoj sednici, a potrebno je da to kažemo sada, da bi to
19 ušlo u zapisnik i želim da kažem i na javnoj sednici takođe da
20 se sastav timova od jutros nije promenio.

21 Danas ćemo napraviti pauzu za ručak nešto malo dužu od
22 uobičajenog, nastavićemo naime završićemo sada sa radom a
23 nastavljamo sednicu u uobičajeno vreme, dakle u 14:30h.

24 Hvala. Ova sednica je završena.

25 --- Sednica je prekinuta zbog pauze za ručak u

1 12:25h

2 --- Sednica je nastavljena u 15:07h

3 [Sudski panel i Sudski službenik se savetuju]

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidim da
5 nema promene u sastavu timova sa desne strane, vidim naravno
6 da postoji promena s leve strane ne u timu Odbrane, ali g.
7 Mustafa više nije tu.

8 Počeli smo sa malim zakašnjenjem i ako sam dobro
9 shvatila, objašnjeno vam je da, g. Mustafa i vama da poželim
10 dobrodošlicu i vi ste podigli ruku.

11 OPTUŽENI: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]
12 Hvala, Časni Sude.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Videla sam
14 da ste podigli ruku, da li ste hteli nešto da kažete?

15 OPTUŽENI: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]
16 Upravo ste rekli Časni Sude, da nisam prisutan, pa sam samo
17 hteo da kažem da pratim postupak odavde.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.
19 Mustafa. Ja sam govorila o ljudima u sudnici. Mislila sam na
20 ljude u sudnici a ne, znam da ste vi prisutni putem video
21 konferencije.

22 A ja ću sada izdati usmeni nalog o pitanju o kome smo
23 jutros razgovarali u pogladu prisustva optuženog i postupka u
24 ovoj sudnici.

25 Izjašnjenje g. Mustafe, bilo da je on zatražio odobrenje

1 da prati suđenje putem video linka, kako bi izbegao opadanje
2 koncentracije, a to je izrazio jutros na privatnoj sednici.

3 Panel dalje ima u vidu da je Sekretarijat rekao da
4 postoji video link veza i da je moguće uspostaviti tu vezu
5 direktno sa sudnicom, a to je sada i uspostavljeno, kako bi g.
6 Mustafa mogao da prati postupak iz daljine.

7 Na početku, želimo da kažemo da po Pravilu 68(1) u jednom
8 gde postoji pretpostavka da optuženi ima pravo na prisustvo
9 suđenju, a to je izraženo takođe i Članom 21(4)(e) Zakona to
10 pravo.

11 Panel dalje podseća da je učešće putem video linka iz
12 pritvorskog objekta ili unutar objekta Specijalizovanih veća u
13 principu dozvoljeno samo u okolnostima koje su predviđene u
14 Pravilu 61 paragraf 2 i Pravilu 68 paragraf 6 i to je ako se
15 ukloni optuženi iz sudnice zbog ponašanja ili ako fizički nije
16 u stanju da prisustvuje postupku.

17 Međutim, prema Članu 42. Zakona i Pravilu 116(1)
18 Pravilnika, Panel ima pravo da prilagodi proceduru i
19 modalitete, kako bi se obezbedilo pravično i ekspeditivno
20 vođenje suđenja.

21 Panel smatra da sadašnja situacija koju je g. Mustafa
22 stvorio svojim veoma najavljuvanjem u poslednjem trenutku da
23 ne želi da prisustvuje. Panel takođe smatra da dalje učešće
24 putem video linka, iz pritvorskog objekta, neće ići na štetu
25 g. Mustafe, jer će moći da prati postupak odatle.

1 I to će omogućiti g. Mustafi i kako je rekao njegov
2 branilac, da učestvuje smisleno kao i sto tako, kao da je
3 prisutan fizički u sudnici. To ne utiče na pravo g. Mustafe,
4 da učestvuje lično i da prisustvuje lično bilo kojoj sednici
5 ukoliko to želi, a Panel ima ovlašćenje da naloži g. Mustafi
6 da bude prisutan ili u slučaju recimo da pravilo nalaže
7 njegovo prisustvo. Vidim npr. Odluku Pretresnog veća iz
8 Pravila 159.

9 Prema tome, Panel odobrava g. Mustafi da ostatak postupka
10 prati iz pritvorskog objekta Specijalizovanih veća i nalaže
11 Sekretarijatu da ortanizuje video link i direktnu liniju i
12 komunikaciju g. mustafe sa svojim braniocem u sudnici. Pored
13 toga, Panel nalaže Odbrani da obavesti Panel Tužilaštvo i
14 Zastupnika žrtava putem *email-a*. Da li g. Mustafa namerava da
15 fizički prisustvuje suđenju u sudnici barem jedan, da o tome
16 obavesti barem jedan dan unapred pre sednice kojoj će
17 prisustvovati.

18 Ovim završavam svoj usmeni nalog.

19 Da li ste razumeli, g. Mustafa?

20 OPTUŽENI: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Da,
21 razumeo sam.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
23 dakle, sada ćemo nastaviti. Završili smo ispitivanje svedoka
24 od strane Tužioca i Zastupnika žrtava, a sada molim advokata
25 Odbrane g. Von Bonea.

Svedok: W03593 (Javna sednica)

Strana 56

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 I da kažem da u skladu sa Odlukom o vođenju postupka i
2 efikasnom korišćenju vremena imate 2 sata i 10 minuta vremena
3 za unakrsno ispitivanje ovog svedoka, s obzirom na to da je
4 Tužilaštvo bilo vrlo efikasno u svom delu ispitivanja.

5 [Svedok ulazi u sudnicu]

6 Izvolite.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nadam se da
8 ste se odmorili na pauzi i tokom pauza, Svedoče.

9 O. Da.

10 Pošto je Zastupnica žrtava završila svoje ispitivanje,
11 sada je red na Odbranu da vam postavlja pitanja.

12 Počinjemo sa jednim satom zakašnjenja, sada je 15:30h i
13 obraćam se svima, nastavljamo do 16h ili malo duže, ukoliko je
14 to potrebno zbog ispitivanja, a onda ćemo nastaviti ukoliko je
15 potrebno sa pitanjima sutra.

16 Izvolite Branioče, imate reč.

17 G. VON BONE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

18 Unakrsno ispituje g. Von Bone:

19 P. Dobar dan g. Svedoče. G. Svedoče, da li se sećate datuma,
20 dana kada ste bili uhapšeni?

21 O. Ne.

22 P. A da li se sećate datuma kada ste oslobođeni?

23 O. Znam samo jedan datum a to je 18-ti, ali ne znam mesec.

24 P. G. Svedoče, vi kažete 18-ti. Možete li da nam objasnite
25 sa čim dovodite u vezu taj datum, 18-ti?

1 O. 18-ti je bio dan ofanzive, tako to dovodim u vezu i po
2 tome znam.

3 P. A po kojoj je tačno ofanzivi reč?

4 O. Srpska ofanziva.

5 P. A u kom području je bila ta ofanziva konkretno, u kom
6 delu?

7 O. To je bila ofanziva u Zlašu tog dana 18-tog i tada smo mi
8 pušteni, pustili su nas zbog ofanzive.

9 P. Da li ste videli bilo šta od te ofanzive svojim očima?

10 O. Jesam, jer smo pušteni. Oni su nam rekli "trčite gde
11 znate jer se približava ofanziva" i po tome znam.

12 P. A odakle se približavala ta ofanziva, taj napad?

13 O. Ne znam odakle se približavao taj napad, ali kada smo
14 izašli, oni su nam rekli "bežite jer je ovo velika ofanziva i
15 mi sami ne znamo gde ćemo da se sklonimo".

16 P. Da li ste svojim očima videli pripadnike stranih snaga
17 koje dolaze u Zlaš tog dana kada ste pušteni?

18 O. Ne.

19 P. Dobro, znači vi ste onda se udaljili od Zlaša tog dana,
20 otišli ste iz Zlaša, niste videli nikakvu ofanzivu, nikakav
21 deo napada ili ofanzive?

22 O. Ne. mi smo napustili Zlaš, krenuli smo glavnim putem, a
23 tamo su se nalazila vozila srpske policije. Isto tako i
24 tenkovi.

25 P. A kakva su to bila policijska vozila?

1 O. Zelena kamuflažna obojena vozila. Videlo se da to nisu
2 vozila OVK.

3 P. A kakva je bila razlika, koja je bila razlika između
4 vozila OVK i vozila Vojne policije iz neprijateljskih snaga?

5 O. OVK su imali nekoliko vozila, loša vozila a Srbi su imali
6 snažna vozila, vojna vozila, teška vozila. Svu vrstu
7 materijalne opreme.

8 P. Da li je u tom periodu bilo neobično videti srpska
9 vozila, vozila Srpske vojske?

10 O. To nije bilo neuobičajeno, ali mi smo videli kuda su se
11 oni kretali u kom smeru, na glavnom putu su zastali i tu je
12 bilo dosta aktivnosti sa njihove strane i kretanja tih vojnih
13 ili policijskih vozila koje su već bila.

14 P. Da li je bilo koja od tih vozila ili ljudi koji su bili u
15 tim vozilima, da li vam je iko pretio ili krenuo ka vama?

16 O. Prema meni lično, ne.

17 P. Koliko vam je trebalo da stignete do tog mesta gde ste
18 prvi put videli ta vozila?

19 O. Pa, otprilike dva i po sata pešice.

20 P. A, koliko vam je trebalo vremena da stignete do mesta gde
21 ste živeli?

22 O. Pa, trebalo mi je [BRISANO] ukupno.

23 P. Da se vratimo na trenutak kada ste pušteni. Da li se
24 sećate da li je to bilo u popodnevnim satima, ili večernjim
25 satima ili ujutru?

1 O. Da budem iskren, zaboravio sam, ali nekako mi se čini da
2 pamtim 11 sati.

3 P. A da li je to 11 sati uveče ili 11 sati ujutru?

4 O. Ujutru.

5 P. Hvala, g. Svedoče.

6 O. Sada bih hteo da se vratimo na onaj dan kada ste bili
7 uhapšeni. Rekli ste nam da je bilo 2 osobe iz vojne policije
8 je li tako?

9 O. Da.

10 P. Na mestu gde ste živeli, da li je bilo uobičajeno, da li
11 se često videla Vojna policija?

12 O. Molim vas ponovite pitanje.

13 P. Pa, tamo gde ste živeli u to vreme, da li je bilo
14 uobičajeno da li nije bilo ništa neobično videti vojnu
15 policiju?

16 O. Oni su me uhapsili u mestu gde sam rođen [BRISANO]
17 [BRISANO]

18 P. Razumem, g. Svedoče, ali moje pitanje je bilo u tom selu
19 gde ste vi živeli, da li je bilo uobičajeno vidati pripadnike
20 Vojne policije?

21 O. Ne.

22 P. A, da li je bilo pripadnika OVK u selu gde ste živeli?

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvinite što
24 vas prekidam, ali htela bih da kažem svedoku da ne pominje
25 svoje mesto rođenja kao što to kaže Branilac, bolje recite

1 "mesto u kome sam rođen", a ne ime "mesta u kome sam rođen"
2 kako se ne bi prepoznalo o kome se radi, da ne biste bili
3 identifikovani.

4 Molim vas nastavite.

5 G. VON BONE: [Prevod]

6 P. U mestu gde ste živeli i gde ste bili rođeni, da li je na
7 tom mestu bilo pripadnika OVK, da li su oni bili stacionirani
8 negde?

9 O. Da.

10 P. A možete li nam opisati ko su bili ti pripadnici OVK, u
11 kom svojstvu?

12 O. U vreme kada sam uhapšen, oni su uglavnom se kretali u
13 civilnim odelima ili retko u uniformama OVK.

14 P. Kažete "retko u uniformama OVK". A kako su izgledale te
15 uniforme OVK?

16 O. Pa, mi smo mogli da ih prepoznamo, oni su imali svoje
17 uniforme kamuflažne, imali su oznake na kojima ste mogli
18 pročitati OVK pa smo tako znali, poznavali smo ih.

19 P. Kako je izgledala oznaka OVK?

20 O. Crvena kao vaše odelo i crnim slovima je pisalo "OVK".

21 P. Lica koja su vas uhapsila su vam rekli da su pripadnici
22 Vojne policije? Da li su imali istu odeću kao pripadnici OVK
23 koji su nosili uniformu ili su imali drugačiju odeću?

24 O. Imali su uobičajene uniforme OVK.

25 P. Rekli ste da su vam oni rekli da su pripadnici Vojne

1 policije, je li tako?

2 O. Da. Rekli su da su iz vojne policije. Naravno, video sam
3 njihovu uniformu, verovao sam im na reč i oni su nam rekli
4 "morate da pođete sa nama u Zlaš, želimo da porazgovaramo sa
5 vama" i mislio sam da jednostavno žele da razgovaraju sa mnom.

6 P. Da li je postojao bilo koji razlog zbog kojeg ste mogli
7 posumnjati da su oni zaista iz Vojne policije?

8 O. Ne.

9 P. Hvala, g. Svedoče.

10 O. Rekli ste da nakon što su vas uhapsili, najpre ste se
11 kretali pešice, a onda ste u nekom trenutku ukrcani u jedno
12 vozilo, da li je to tačno?

13 O. Da.

14 P. I od tog trenutka kad su vas uveli u vozilo, rekli su da
15 su vam stavili vreću preko glave, jeli to tačno?

16 O. Da.

17 P. Da li ste mogli bilo šta da vidite?

18 O. Ne.

19 P. Možete li nam objasniti kako ste utvrdili kuda ste se
20 uputili?

21 O. Gospodine, već ste me pitali, ja sam vam rekao da su mi
22 te osobe rekly "idemo u Zlaš da razgovaramo". Na osnovu toga
23 sam znao kuda idemo.

24 P. Na osnovu informacija koje su vam saopštile osobe koje su
25 vas odvele, je li tako?

Svedok: W03593 (Javna sednica)

Strana 62

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 O. Da.

2 P. G. Svedoče, da li ste ikada bili u Zlašu?

3 O. Da, povremeno sam odlazio. Zlaš je svega [BRISANO]

4 [BRISANO] od mesta gde živim.

5 P. Rekli ste da vam je bilo potrebno 6 sati da se vratite do

6 mesta gde ste bili. Kako objašnjavate tu razliku u potrebnom

7 vremenu?

8 O. Od moje kuće do Zlaša je drugačije, ali ja sam iz Zlaša

9 otišao najpre do Prištine. Trebalo mi je 5-6 sati da tamo

10 dođem. Usput smo se zaustavili kako bi se odmorili zato što

11 sam bio potpuno iscrpljen.

12 P. A kad govorimo o Zlašu, da li je Zlaš seoce ili je to

13 nekako drugačije mesto. Kako biste opisali to mesto kada

14 kažete Zlaš?

15 O. Videli ste Zlaš na fotografijama koje su pokazane, videli

16 ste koliko ima kuća, tamo nije bilo ljudi, to su stračare. Tu

17 su obično čuvane životinje, stoka. To je vrlo malo mesto.

18 P. Da li je to jedino mesto koje vi zovete Zlaš?

19 O. Jedino mesto.

20 P. G. Svedoče, nakon što ste kolima pristigli u Zlaš, da li

21 ste od trenutka kada ste ušli u vozilo pa do trenutka kada ste

22 izašli, da li ste sve vreme imali crvenu vreću preko glave?

23 O. Da.

24 P. Koliko je dugo trajao taj put otprilike?

25 O. Manje-više 20-30 minuta kolima, ne više.

Svedok: W03593 (Javna sednica)

Strana 63

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 P. Da li je tačno da kada ste ušli u štalu gde ste gurnuti,

2 da li je tek tada vama skinuta vreća sa glave?

3 O. Da. Već sam rekao. Nakon što sam ušao u vozilo, udario me

4 je pesnicom po ustima, počeo sam da krvarim i potom je odmah

5 stavio crvenu vreću preko moje glave.

6 P. A ko je to "on" koji je to uradio?

7 O. Osoba sa crvenom kapom.

8 P. ali zar nije osoba sa crvenom kapom bila osoba koja je

9 vozila taj auto?

10 O. Ne. neko drugi je vozio vozilo, a čovek sa crvenom kapom

11 je sedeo pored mene.

12 P. Dve osobe koje su vas uhapsile su takođe bile u

13 automobilu. Gde su one sedele?

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: W03593 (Javna sednica)

Strana 64

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 O. Da.

2 P. Da li biste mogli da nam opišete to lice?

3 O. Ne znam da li bih mogao da vam ga opišem, ja sam imao

4 vreću preko glave kako bih vam ga mogao opisati?

5 P. Kako ste onda znali da je imao crvenu kapu?

6 O. Kako je vozilo stiglo, dok smo se ukrcavao u vozilo, imao

7 sam minut, dva da pogledam oko sebe i tad sam ga ugledao, tako

8 da sam mogao da vidim da ima kapu i da je u uniformi. Dakle,

9 on je bio u uniformi i vozač je bio u uniformi. A nakon što su
10 mi stavili vreću na glavu, ništa više nisam mogao da vidim.

11 P. Da li biste mogli da opišete tu osobu koju ste videli na
12 kratko, samo na kratko.

13 O. Ne.

14 P. Ništa ne biste mogli da kažete.

15 O. Ponovite pitanje.

16 P. Ništa ne biste mogli da kažete, nikako ne biste mogli da
17 ga opišete?

18 O. Ne. ja sam sedeo pozadi i video sam samo ramena i crvenu
19 kapu. Nisam video lice, nisam imao vremena da vidim lice.

20 P. U jednom trenutku ste potom stigli u Zlaš i gurnuli su
21 vas u štalu, je li to tačno?

22 O. Da.

23 P. Niste se dugo zadržali u toj prvoj štali zar ne?

24 O. Tu sam proveo nekih sat, sat i po vremena.

25 P. I rekli ste da ste otišli u drugu štalu, ali me zasad

1 interesuje ova prva štala. Da li je u toj štali, toj prvoj
2 štali bio još neko?

3 O. Da.

4 G. VON BONE: [Prevod] Ne moramo sada da pominjemo tu
5 osobu.

6 O. Da li želite da kažem njeno ime?

7 P. Ne, ne želim.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nemojte da
9 izgovarate njeno ime, sada smo na javnoj sednici.

10 G. VON BONE: [Prevod]

11 P. Da li je to jedina osoba koju ste to videli, samo jedna
12 osoba je bila tu?

13 O. Samo jedna osoba.

14 P. I potom su vas odveli u ovu drugu štalu, ali me za sada
15 interesuje samo ova prva štala. Da li ste mogli uspravno da
16 stojite u toj štali?

17 O. Seo sam, tu su bile neke, neki balvani na koje smo mogli
18 da sedimo, nešto na čemu smo sedeli.

19 P. A, da li ste mogli rukom da dodirnete plafon?

20 O. Ne.

21 P. Zajedno sa tom jednom osobom koju ste tu videli, nemojte
22 pominjati njeno ime, ste zatim otišli u ovu drugu štalu, je li
23 tako?

24 O. On je tu bio. Ne, oni su došli oi odveli me, oni su me
25 bukvalno odvukli na to drugo mesto nisu i dozvooolili da hodam.

1 P. Dakle, otišli ste zajedno sa tom drugom osobom?

2 O. Ne, on je tu ostao.

3 P. Hvala. Otišli ste u drugu štalu. Opišite nam tu štalu,
4 kako je izgledala ta štala?

5 O. To je bilo mesto gde nije bilo zidova, samo je bila onako
6 nekako natkriveno nečim, bilo je mračno, ništa nisam video.

7 P. Da li se sećate da li je bilo veče kada ste stigli u to
8 mesto?

9 O. To je bilo uveče ali ne znam koliko je bilo sati, nisam
10 imao sat, bilo je mračno, ali da, bilo je veče.

11 P. Da li je bilo mračno u toj drugoj štali?

12 O. Da.

13 P. Nije bilo svetla na struju, električnog svetla?

14 O. Ne znam. Ne znam da li su imali struju ili ne, ali bilo
15 je mračno.

16 P. Da li je tu bio prozor?

17 O. Ne, to nije bilo zatvoreno, to je bilo otvoreno, toga se
18 sećam jer nisam ništa mogao da vidim, nisam znao gde sam,
19 nisam mogao ništa da vidim.

20 P. Da li ste mogli rukom da dodirnete plafon na toj drugoj
21 štali?

22 O. Nisam vas razumeo.

23 P. Ta druga štala u koju ste odvedeni. Kada govorimo o
24 veličini, da li je plafon bio visoko, da li ste rukom mogli da
25 ga dodirnete ili ako bi ste skočili da li biste mogli da

1 dodirnete plafon?

2 O. Bio je mrak, nisu mi davali da gledam, nisam mogao da
3 vidim krov.

4 P. Rekli ste da ste tu ostali 18 dana, je li to tačno?

5 O. Odgovor se nije čuo.

6 P. Da budemo savršeno jasni. Tog istog dana kada ste stigli
7 u Zlaš, vi ste iz prve štale prebačeni u drugu. Dakle istog
8 dana ste došli, proveli ste nekih sat vremena u prvoj štali i
9 potom ste otišli u drugu. Sve je to bilo istog dana.

10 O. Da, tog dana sam odveden u prvu štalu, proveo sam nekih
11 sat i po na tom mestu i potom su me odveli na drugo mesto, gde
12 su me pretukli, ne znam koliko sam se zadržao, tukli su me
13 nekih 5, 6 sati otprilike i onda su me vratili u štalu gde je
14 ostala ona druga osoba.

15 P. Dok ste bili u štali tokom celokupnog boravka u Zlašu,
16 rekli ste da niste svakog dana dobijali hranu, da li je to
17 tačno?

18 O. Ne znam da li nisu imali hleba ili namerno nisu hteli da
19 nam daju hleba.

20 P. Ali, nije postojao neko doba dana kada biste dobijali
21 hranu. To je ono što me je interesovalo.

22 O. Zaboravili bismo kada bismo jeli, zato što bi nekada
23 prošlo 2, 3 dana, a da ne dobijemo nikakvu hranu.

24 P. Rekli ste da niste imali sat. da li je neko drugi koji je
25 bio u toj štali sa vama imao sat?

1 O. Ne, to je greška. Ja sam imao sat pre nego što sam tamo
2 odveden, ali su mi oduzeli sat.

3 P. Ali, moje pitanje je da li je neko drugi od onih koji su
4 tamo bili imali sat?

5 O. Ne, niko nije imao sat.

6 P. Da li je bilo hladno dok ste tamo boravili?

7 O. Da, veoma hladno.

8 P. Da li je bilo hladnije nego inače.

9 O. Bilo je veoma hladno.

10 P. Da li ste se smrzavali?

11 O. Ne, nismo se smrzavali.

12 P. Da li je padala kiša nekih dana?

13 O. Nisam mogao da vidim, ne znam, ne sećam se.

14 P. Kako ste znali koliko je dana proteklo?

15 O. Nisam znao gde sam, nisam znao koji je dan u nedelji niti
16 sam znao koliko je sati. Tako je bilo do 18-tog.

17 G. VON BONE: [Prevod] Časni Sude, ovo je najbolji
18 trenutak da se zaustavim, jer ću morati da pređem na
19 poluzatvorenu sednicu, mislim da nećemo završiti ranije, ovo
20 je najbolje mesto da se zaustavimo za danas. Znam da imam još
21 5 minuta, ali ne bi imalo smisla jer ćemo preći na
22 poluzatvorenu sednicu i onda će to potrajati.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
24 Branioče što obraćate pažnju i na to, skoro je 4 sata. Time je

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 završen današnji dan u sudnici. Nastavićemo sa vašim
2 ispitivanjem g. Svedoče sutra, Odbrana će vas ispitivati.

3 G. Svedoče, puno vam hvala na današnjem svedočenju.

4 Podsetiću vas da do sutra ujutro, ne smete ni sa kim da
5 razgovarate o svom svedočenju. Vidim da klimate glavom,
6 razumeli ste me. Osoblje Sekretarijata će vam pružiti svu
7 potrebnu pomoć, odmorite se i vidimo se sutra ujutru. Da li
8 vam je to jasno? Vidim da klimate glavom. Dobro.

9 Hvala, g. Svedoče. Molim da poslužitelj izvede svedoka iz
10 sudnice.

11 [Svedok ušao u sudnicu]

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Da
13 li strane u postupku i Zastupnik žrtava žele da nešto kažu

14 G. MICHALCZUK: [Prevod] Ne, nemamo ništa da izjavimo.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
16 Zastupnik žrtava.

17 GĐA. PUES: [Prevod] Ni sa naše strane.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

19 G. VON BONE: [Prevod] Koliko sam vremena iskoristio?

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sigurna sam
21 da će mi to sad odmah reći. 37 minuta i 51 sekundu. Možemo li
22 biti precizniji?

23 Nastavićemo sa radom sutra ujutru. Zahvaljujem se
24 stranama u postupku, zastupniku žrtava, Sekretarijatu na
25 prisustvu. Takođe se kao i svakog dana zahvaljujem

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 prevodiocima na njihovom radu, stenografu, tehničarima i
2 pripadnicima obezbeđenja na današnjoj pomoći.

3 Pretres je završen za danas. Vidimo se sutra ujutru u
4 9:30h

5 --- Ovim se saslušanje završava u 15:59 časova

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25